



Search



()

  (<https://www.facebook.com>) (<https://twitter.com>) (<https://plus.google.com/>) (<http://www.linkedin.com/>)

## HOME

### স্লোভাক কবি ও নাট্যকার পাঞ্জেল জনিক এর চারটি কবিতা Featured

font size:   (/component/mailto/? tmpl=component&template=sj\_thedaily&link=d977bb03fc3347533df0fb241d79d1546a2bd286)  (/component/k2/item/352-four-poems-by-pavol-janik-bengali-translated-by-tareq-samin.html? tmpl=component&print=1)

6. 9. 2018

সাহিত্য,কম - স্লোভাক কবি ও নাট্যকার পাভেল জানিক এর চারটি কবিতা



(/media/k2/items/cache/3abb66d58aa91d2b7b16f08ee38a95c0\_XL.jpg)

### Four Poems by Pavol Janik, Bengali translated by Tareq Samin

কবি ও নাট্যকার পাভেল জানিক (জন্ম-১৯৫৬), স্লোভাক সাহিত্যের একজন গুণি ও প্রগতিশীল ব্যক্তি। ২০০৩ থেকে ২০০৭ পর্যন্ত তিনি স্লোভাক রাইটার্স সে ১৯৯৮-২০০৩ ও ২০০৭-২০১৩ সাল পর্যন্ত এবং ২০১০ থেকে ২০১৩ সাল পর্যন্ত 'সপ্তাহান্তরের সাহিত্য' পত্রিকার প্রধান সম্পাদক হিসেবে দায়িত্ব পালন করেন। অনুবাদ করা হয়েছে এবং ৩০টিরও বেশি দেশে প্রকাশিত হয়েছে।

বাংলা | Bengali

ইংরেজী | English

স্লোভাক | Slov

## সঙ্গীতানুষ্ঠান / কনসার্ট

## THE CONCERT

## KONCERT

ভয় পেও না      অর্কেস্ট্রার আকস্মিক চিংকারে

Do not be afraid of sudden outcries of the orchestra!

Neboj sa náhlyci!

তার মানে এই নয়      কন্ডাকটর

That does not mean the conductor

To ešte neznam,

দেখ ফেলেছে      তোমার হাঁটুর উপর আমার হাত।

has seen my hand on your knee.

uzrel na kolene r

একটি ছুমুর      অনুমতি দাও।

Allow a kiss.

Dopust' bozk.

এটা জেনে রেখ,      তোমার মৌনতা তোমাকে

Know, that your sex outrages you only as much,

Vedz, že pohlavie

ঠিক ততটাই উত্তেজিত করে,

as the music is anxious about the applause.

do akej hudbu zr

যতটা সঙ্গীত উদ্বিগ্ন, সরব প্রশংস্যার ধ্বনির জন্য।

(1981)

(1981)

## পথের সম্পূর্ণ অধিকার নিয়ে পথচারী

## PEDESTRIAN WITH ABSOLUTE RIGHT OF WAY

## CHODEC S ABSČ

জীবনযাপন কর

Live life

Prežiť život

একটি ব্যক্তিগত গাড়ী ছাড়া।

without a car.

bez auta.

ধীর হও একটি ট্রাম বাসের চেয়ে।

Be slower than a trolley bus.

Byť pomalší ako

ক্লান্ত হও।

Be tired.

Byť unavený.

দেরী করে আস।

Be late.

Meškať.

অসামর্থ্য হও শহর ছেড়ে যেতে।

Be unable to get out of the city.

Nemôcť dohoníť

অসামর্থ্য হও নিজের আছে আসতে।

Be unable to arrive at yourself.

Nestaciť dostihn

একজন পথিক হও

Be a pedestrian.

Byť chodec.

পুরোপুরি ও বাধা ছাড়া

Entire and without impediments.

Úplne a bezo zvy

নিয়মগুলো পরাভূত করতে

To subvert the rules

Predpisom podli

যাই হোক না কেন।

regardless of anything.

celkom zanedba

(১৯৮৫)

(1985)

(1985)

**স্মর্ণ**

অলৌকিক একটি দেশের প্রাকৃতিক দৃশ্য।  
 তাঁর হীন নেলা জলের নদীগর্ভ  
 তাঁর গভীরে প্রবাহমান একটি ফুটন্ত ধাতু।  
 একটি নারীদেহ উত্থন হচ্ছে আমার বাহ ঢেরে।  
 (১৯৮১)

**The Touch**

Landscape of a country of miracles.  
 Beds of the bankless rivers of salty water.  
 Under them flows a boiling metal.  
 A female trunk is smouldering in my arms.  
 (1981)

**HMAT**

Pôdorys krajiny z  
 Bezbrehé korytá  
 Pod nimi preteká  
 V rukách mi dotl  
 (1985)

**একটি জরুরী কবিতা****AN URGENT POEM**

অবিরাম তুমি প্রবেশ করো আমার মনে  
 একটি জরুরী কবিতার মতো  
 আমার জীবনের দৃঢ় দৃষ্টিভঙ্গি বিতর্কিত করতে  
 এবং পরিবর্তন করো শব্দগুলির গ্রহণযোগ্য ছবি।  
 অরোধ্য তুমি আসো  
 বৈদ্যুতীকরণ করতে  
 অকপটে দোষী সাধ্যন্ত করো  
 যে একটি মানুষ একজন স্বয়ংসম্পূর্ণ ব্যক্তি  
 এভাবে আমরা সবসময় একসঙ্গে বাস করি হর্তকারিতার সাথে the unshakeable conviction  
 এবং একে অপরের থেকে অনেক দূরে

Ceaselessly you enter my mind  
 like an urgent poem  
 to dispute fixed views on life  
 and change accepted images of the word.  
 Unstoppably you come  
 to electrify  
 that a man is a self-sufficient being.

**NEODKLADNÁ B**

Ustavične mi pri  
 ako neodkladná  
 vyvracať ustálen  
 a meniť prijateľn  
 Neprestajne pric  
 elektrizovať  
 neochvejně pres  
 že človek je sebe

6. 9. 2018

|  |   |  |
|--|---|--|
| আমাদের দুজন একেই স্বপ্নের মধ্যে।                           | সাহিত্য,কম - প্লোভাক কবি ও লাট্যুকার পাতেল জারিক এর চারটি কবিতা                     | Tak žijeme stále   |
| সর্বশ্রঙ্গ তুমি আমার মনে ভেতর আসো                          | Thus we always live unthinkingly together,<br>and far from one another              | ďaleko od seba   |
| যখন আমি বিমান হামলার শব্দে ঘুম থেকে জেগে উঠি।              | in our two-in-one dream.  | svoj dvojjediny s  |
| কবিতার বিষয়বস্তু, চিত্র ও ছবি।                            | Always you enter my mind  | Stále mi prichád:  |
| আর এভাবেই আমি জালি, যে সবকিছু আমাদের অবিচ্ছেদ্য<br>অধিকারে | when I'm woken from sleep by air raids<br>of themes, images and pictures of poetry. | ked' ma zo spánl<br>tému, obrazov a o                    |
| ঠিক যেমনটি আমরা একে অপরের প্রতি<br>এটি সেই জন্মনির কবিতা,  | And thus I know that everything belongs indivisibly to<br>ourselves                 | A tak viem, že vš<br>sebe                                |
| যারা তোমাকে নির্দেশ করে আমাকে জোর করে শীরিব রাখার          | just as we do to each other.  | práve tak ako my   |
| একটি গোপনীয়তার মতো,                                       | This is the urgent poem,  |  |
| যেখানে কেবল স্থান নেই অন্যের জন্য                          | whose point you force me to keep silent   | To je tá neodklad  |
| এবং যা বিদ্যমান হতে পারে সম্পূর্ণপে শব্দ ছাড়া             | like a secret,  | ktorej pointu ma   |
| এবং অন্যান্য সাক্ষী।                                       | where there's no place for another  | ako tajomstvo,   |
| (১৯৮৫)   | and which can exist completely without words<br>and other witnesses.                | v ktorom niet mi<br>a ktoré sa dokon<br>a iných svědkov. |

(1985)

(1985)

46 Views

Literary Editor (</component/k2/itemlist/user/250-literary-editor.html>)



## Latest from Literary Editor

'নির্বর্থক প্রহসনের ইতি' : ভারতিমিয়া ওলফ -১ (</2018-05-22-12-50-43/item/351-article-virginia-woolf-avik.html>)

জার্মান কবি লুডভিগ স্টিলার এর চারটি কবিতা (</component/k2/item/350-four-poems-by-ludwig-steinherr-bengali-translated-by-tareq-samin.html>)

সনাতনী প্রথা ভেংগে বাষটির বৃত্তি (</component/k2/item/348-সনাতনী-প্রথা-ভেংগে-বাষটির-বৃত্তি.html>)

Parallel Elite and Piles of paper, two poems by Boel Schenlaer (</component/k2/item/349-parallel-elite-and-piles-of-paper,two-poems-by-boel-schenlaer.html>)

বিনিময় (</2018-05-22-12-43-06/item/344-বিনিময়.html>)

[\(/component/k2/item/352-four-poems-by-pavol-janik-bengali-translated-by-tareq-samin.html#startOfPageId352\)](/component/k2/item/352-four-poems-by-pavol-janik-bengali-translated-by-tareq-samin.html#startOfPageId352)

## লেখা পাঠাবার নিয়ম

মৌলিক লেখা হতে হবে।

লিখুল বালান ও ইউনিকোড বাংলায় টাইপকৃত হতে হবে।

অনুবাদ এর ক্ষেত্রে মূল লেখকের নাম ও সংক্ষিপ্ত লেখক পরিচিতি দিতে হবে।

আরো দিতে পারেন

সম্পাদক | EDITOR

লেখা পাঠাবার জন্য

লেখকের ছবি।

তারিখ সামিন

ইমেইল:

সংক্ষিপ্ত লেখক পরিচিতি।

Tareq Samin

info@sahitto.com

বিষয় বস্তুর সাথে সামঞ্জস্যপূর্ণ অঙ্কন চিত্র বা

editor@sahitto.com

(mailto:info@sahitto.com)

ছবি।

(mailto:editor@sahitto.com)